

<b>General information</b>	
Academic subject	Russian Language and Translation 1
Academic year	2020-2021
Curriculum	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
Department	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Stdi di Bari Aldo Moro
ECTS credits	12
Compulsory attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.
Language	Italian and Russian

<b>Subject teacher</b>	Name Surname	E-mail address	SSD
	Marco Caratozzolo	marco.caratozzolo@uniba.it	L-LIN/21

<b>ECTS credits details</b>			
Basic teaching activities	Language and Translation		

<b>Class schedule</b>	
Period	I and II semester
Year	I
Type of class	Lecture-workshops

<b>Time management</b>	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

<b>Academic calendar</b>	
Class begins	28 <sup>th</sup> of September 2020
Class ends	28 <sup>th</sup> of May 2021

<b>Syllabus</b>	
Prerequisites/Requirements	It is hoped students' competence in logical and grammatical analysis.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adequate knowledge and understanding of the Italian and Russian written and oral system.</li> <li>- Knowledge and understanding of the use and usefulness of the Russian monolingual dictionary to study both the oral and written language.</li> <li>- Ability to apply morphological, syntactic, grammatical and lexical choices when translating from and to Russian written and oral texts dealing with topics of cultural and linguistic interest.</li> <li>- Ability to gather relevant data/knowledge and to make judgements from and on written and</li> </ul>

	<p>multimodal texts dealing with the Russian and Italian language and culture.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ability to communicate ideas and discuss issues of cultural and linguistic interest in a correct and precise written/oral form</li> <li>- Learning skills and ability to integrate knowledge about linguistic and intercultural areas through the acquired tools (Russian monolingual dictionary, grammar books and contrastive grammar books, multimodal texts, mind maps).</li> </ul>
	<p>Linguistic contrastive analysis which includes: phonetics, Russian and Italian phonology, morphology, simple syntax, grammar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Theory and applying translation strategies when translating from and to Russian, avoiding linguistic interference</li> <li>• Structuring and writing short texts/compositions on cultural issues</li> <li>• Social-cultural aspects of the Russian life.</li> </ul> <p>Course</p>
Course program	<p>General title: Russian grammar</p> <p>Grammar Books and Exercise Books: Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, Grammatica russa. Manuale di teoria (Terza edizione, Hoepli, 2018). Langran, Vesnieva, Magnati, Molodec! Parliamo russo 1, (Hoepli, 2014).</p>
Bibliography	
Notes	<p>A paper file containing all the topics dealt during the course will be available at the beginning of the academic year. The students who have not attended the course are invited to contact their teacher to agree with him the program for the exam.</p>
Teaching methods	<p>Lectures, on line assignments through the e-learning platform</p>
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	<p>A preparatory written test and an oral exam.</p>
Evaluation criteria	<p>The written test lasts 3 hours. It aims to assess whether the students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- understand a text by replying to related questions in a correct and precise form</li> <li>- organize and write a syntactically and lexically correct composition on cultural topics inserting critical insights</li> <li>- apply Russian syntactic and grammatical structures through exercises of reformulation and of verbal tenses</li> <li>- translate a text from Russian to Italian</li> <li>- translate a text from Italian to Russian</li> </ul> <p>The oral exam aims to assess whether the students will be able to explain the topics discussed during the course by also applying phonetic, phonological, syntactic, grammatical rules and an adequate lexis accordingly.</p>

Further information	E-mail: <a href="mailto:marco.caratozzolo@uniba.it">marco.caratozzolo@uniba.it</a> Office hours available on the web page: <a href="http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco">http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco</a>
---------------------	--